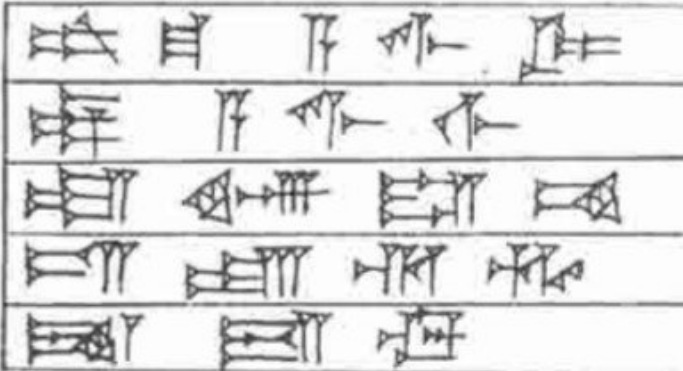


المادة: الرابعة عشرة	العمود: الثامن	الأسطر: ٢٥-٢٩
----------------------	----------------	---------------

النص بالخط القياسي المتأخر	النص بالخط البابلي القديم
	

القراءة اللفظية بالحروف اللاتينية	القراءة المقطعية بالحروف اللاتينية
25: šumma awīlum	25: šum-ma a-wi-lum
26: mār awīlim	26: DUMU a-wi-lim
27: šeḫram	27: še-eḫ-ra-am
28: ištariq	28: iš-ta-ri-iq
29: iddâk	29: id-da-ak

المادة: الرابعة عشرة	العمود: الثامن	الأسطر: ٢٥-٢٩
----------------------	----------------	---------------

القراءة المقطعية بالحروف العربية	القراءة اللفظية بالحروف العربية
٢٥: شوم-ما-ا-و-لوم	٢٥: شَمَّ اوِيلُ
٢٦: دومو-ا-و-ليم	٢٦: مار اوِيلُ
٢٧: صي-يخ-را-ام	٢٧: صِيخَرُ
٢٨: إش-تا-ر-إق	٢٨: اِشْتَرِقْ
٢٩: إد-دا-اك	٢٩: اِدَاكْ

الترجمة العربية:

٢٥: إذا سيدُ
٢٨: استرق
٢٦: ابن سيد
٢٧: صغيراً
٢٩: ينعدم

الشروحات اللغوية:

*صيخَرُ: صفة منصوبة بمعنى صغيراً للمفعول به "ابن سيد" من المصدر ص خ ر (صِيخَرُ) المطابق للفعل العربي "صغر" وبالمعنى نفسه مع تغير لفظ الحرف الصحيح الثاني في الجذر إلى خاء بسبب عدم وجود علامة مسمارية لحرف الغين وذلك لخلو اللغة السومرية، التي اخترع الخط المسماري لتدوينها أصلاً، من لفظة الغين.

*اِشْتَرِقْ: فعل ماضي تام بالصيغة البسيطة من المصدر ش ر ق (شَرَقُ) المضاهي للفعل العربي "سرق" مع التحول من الشين إلى السين. ترجم الفعل هنا "استرق" لمطابقته مع الصيغة التي ورد بها الفعل في النص البابلي للحفاظ على المعنى الذي أريد منه أصلاً الحدوث خفية.

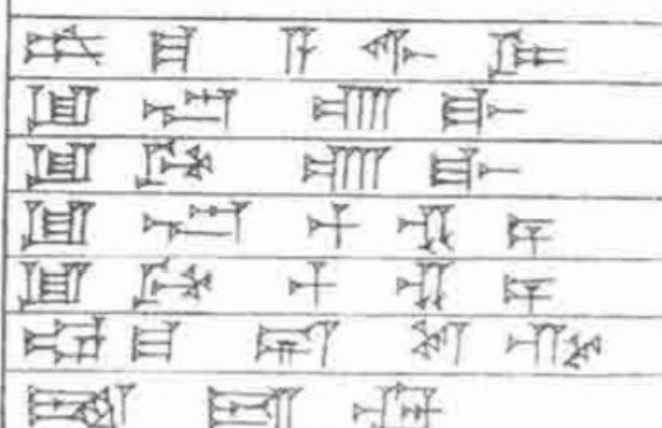
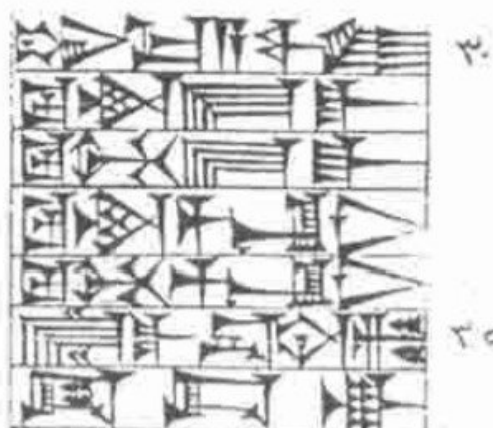
الأسطر: ٣٠-٣٦

العمود: الثامن

المادة: الخامسة عشرة

النص بالخط البابلي القديم

النص بالخط القياسي المتأخر



القراءة المقطعية بالحروف اللاتينية

القراءة اللفظية بالحروف اللاتينية

30: šum-ma a-wi-lum

30: šumma awīlum

31: lu ÌR É.GAL

31: lū warad ekallim

32: lu GÉME É.GAL

32: lū amat ekallim

33: lu ÌR MAŠ .EN .GAG

33: lū warad muškēnim

34: lu GÉME MAŠ .EN. GAG

34: lū amat muškēnim

35: KÁ.GAL uš-te-ši

35: abullam uštēši

36: id-da-ak

36: iddâk

المادة: الخامسة عشرة	العمود: الثامن	الأسطر: ٣٠-٣٦
----------------------	----------------	---------------

القراءة المقطعية بالحروف العربية	القراءة اللفظية بالحروف العربية
٣٠: شوم-ما-او-لوم	٣٠: شُم أوِيل
٣١: لو إر ^٣ اي ^٢ . گال	٣١: لو وَرَدَ أَكَلْ
٣٢: لو گيمي ^٢ اي ^٢ . گال	٣٢: لو أمة أَكَلْ
٣٣: إر ^٣ ماش. اين. گاك	٣٣: لو وَرَدَ مُشْكِينِ
٣٤: لو گيمي ^٢ ماش. اين. گاك	٣٤: لو أمة مُشْكِينِ
٣٥: كا ^٢ . گال اوش-تي-ص ^٢	٣٥: اُبَلْ أَشْتَيْصِ
٣٦: إد-دا-اك	٣٦: إِذَاكَ

الترجمة العربية:

٣٠: إذا سيد	٣٣: أو عبد مسكين ^(*)
٣٥: اخرج (من) البوابة	٣٤: أو أمة مسكين
٣١: أما عبد قصر	٣٦: ينعدم
٣٢: أو أمة قصر	

(*) أبقينا على لفظة مسكين في الترجمة لمطابقتها للكلمة الأكديّة "مشكين" مع تحول الشين، ولكن ينبغي الإشارة إلى أن دلالة المعنى في الأكديّة تشير إلى المعاني الآتية: فقير، رجل من العامة، رجل من غير الملاكين.

الشروحات اللغوية:

*أُبَلْ: اسم مؤنث مفرد منصوب بالتميم مفعول به أول. يعني هذا الاسم "بوابة" وقد يقصد بها بوابة المدينة أو بوابة القصر أو أي بناية كبيرة. وقد ذهب الأستاذ الراحل طه باقر في كتابه "من تراثنا اللغوي القديم" إلى احتمال بقاء هذا الاسم بإطلاقه على الأبلّة المدينة التاريخية المعروفة بالقرب من البصرة وتشكل أحد أحيائها اليوم.

أَشْتَيْصِ: فعل ماضي تام بالصيغة السببية (Š) من المصدر و ص ي (وَصَوْ) "خرج" وبالصيغة السببية يصبح المعنى "أخرج" أو "سبب في خروج".